

# VOICING OVER PICTURES – *PAROLES D'IMAGES*

MALAGASY PEOPLE TALK ABOUT THE COVER PICTURE

*DES JEUNES ET DES MOINS JEUNES DE MADAGASCAR NOUS PARLENT  
DE LA PHOTO DE COUVERTURE*

*LA CRISE, NOUS L'AVONS  
CONNUE AVANT VOUS :  
HABITS DÉCHIRÉS, PIEDS NUS  
MAIS SOURIRE AUX LÈVRES !*

**Landy Rabemanantsoa**

(The turmoil, we experienced it  
before you did: torn clothes, naked  
feet but a smile on our faces!)



*OLONA TSY KIVY FA  
MANANA FANANTENANA  
IZANY.*

**Haja**

(*Courage et espoir pour la vie*)  
(*Courage and hope for life*)

TONGA DIA HITA FA AHATANY AN-TANANA IO SARY IO- NY OLONA ANY NA DIA  
MANAMBOLA TSA DIA TAITRA AMINA HAINGO- ALEO HANGONINY AVADIKA OMBY.

**Hery, Fianarantsoa-Betsileo ta-tsimo-**

(*Je reconnais la région Sud de Betsileo – Les gens là-bas, même s'ils sont riches, ne sont pas attirés par la  
« mode » - Économiser pour le cheptel bovin, c'est leur devise*)

I recognize southern Betsileo – Even if people are not rich they are not attracted by fashion, their main  
point is 'use your savings to increase the cattle herd'

OLONA RERAKA AVY NIASA, HAMONJY FODIANA, FARITRA BETSILEO ILAY TOERANA,  
MITONDRA LAMBA KELY- TRANO AKAIKY AMBALAVAO, TANY TSARA RANO (MISY DOME  
VATO BE), HITA TARATRA NY FOMBA FIAIANA, TRANO BIBY FIOMPY MIARAKA  
AMIN'NY TANANA, HITA TARATRA NY FOMBA HISAFIDIANANY NY HANORENANA TANANA  
(VATO BE METY MIARO AMIN'NY RIVOTRA, MISY RANO MANDEHA,.....).

**Fidy**

(*Scène dans la région de Betsileo montrant des hommes au retour des travaux de champs. Leur façon de  
s'habiller (le port de lamba sur les épaules) rappelle la région d'Ambalavao. Le lieu où ils ont implanté leur vil-  
lage ne manque pas d'eau – le dôme ou inselberg semble retenir la bise*)

Scene in the Betsileo area showing farmers coming back from work in the fields. Their way of dressing (having  
the lamba on the shoulders) indicates the region of Ambalavao. The place where they established their village  
does not lack for water (the dome or inselberg in the background seems to protect from the wind)

TANTSAHA SAHIRANA AVY NIASA TENY AN-TSAHA, LANAKY NY ASA ANGAHA  
ARY HAMONJY FODIANA DIA TOA MAKA AINA, TSY KIVY NA DIA MAFY AZA NY  
ONJAM-PIAINANA.

**Fara sy Soafara**

(*Paysans pauvres au retour des travaux de champs, fatigués, rejoignant leur maison, ils semblent  
faire une pause. Ils montrent toujours la gaieté malgré la dureté de la vie*)

Poor farmers coming back home from the fields, tired; they seem to pause. They always show cheer-  
fulness in spite of the harshness of their life



Madagascar Conservation & Development is the journal of Madagascar Wildlife Conservation (MWC) and the Jane Goodall Institute (JGI Switzerland). It is produced in these institutions' own responsibility.

All the Issues and articles are freely available at <http://www.mwc-info.net/en/services/journal.htm>

Contact Journal MCD  
 info@journalmcd.net for general inquiries MCD  
 funding@journalmcd.net for supporting the journal

Journal Madagascar Conservation & Development  
 Institute and Museum of Anthropology  
 University of Zurich  
 Winterthurerstrasse 190  
 CH-8057 Zurich, Switzerland



[contact@mwc-info.net](mailto:contact@mwc-info.net) for general inquiries

Postfach 2701  
 CH-8021 Zürich, Switzerland

Logement 11, Cité Andohaniato  
 Antananarivo 101, Madagascar



[info@janegoodall.ch](mailto:info@janegoodall.ch) for general inquiries JGI

Jane Goodall Institute Schweiz  
 Postfach 2807  
 8033 Zürich  
 Switzerland

NA ASA TSARA NA RATSY, NA MANAN-KARENA NA MAHANTRA DIA FAFINARETANA  
 NY AMBANIVOHIRA NY OLONA REHETRA NY ASA, INDRINDRI' NY OLONA  
 MALAGASY

*Kirsten et Tsiry, classe de 4ème*

*(Que leur travail soit considéré comme bon ou mauvais, tous les gens qui habitent à la campagne, riches ou pauvres, et surtout les Malgaches, accomplissent leur tâche avec courage et bonne humeur)*

*(Whether their work is regarded as good or bad, rural people, rich or poor, and especially the Malagasy people, accomplish their work with courage and joy)*

SARY TENA BE LOKO. AZO ADIKA FA NA MAHANTRA ARY IZY IREO DIA  
 AFAKA MAMPISEHO FIFALIANA HATRANY.

*Lalao, Ambalavao*

*(Photo riche en couleurs qui montre leur soif de vivre dans la joie malgré la pauvreté)*

*(Picture rich in colors which shows these farmers' love of life in their joy in spite of poverty)*

MAHAVOKATRA BE ILAY TOERANA , HITA ANEFA FA MAHANTRA IHNAY NY OLONA FA AMPY  
 SAKAFO.

*Vero*

*(La photo montre une région fertile – bien que les gens soient en apparence pauvres, ils sont au moins bien nourris et en bonne santé)*

*(The picture shows a fertile area – although the people appear poor, they are at least well nourished and in good health)*

LA VRAIE VIE : SANS CONTRAINTES, SANS STRESS, SANS  
 VOITURE, SANS POLLUTION, SANS TECHNOLOGIE. JUSTE  
 L'HOMME ET LA NATURE.

*Harlys Kevin Rambeloson, classe de 4ème*

*(The true life: without constraints, stress, cars, pollution, technology. Just man and nature)*

HITA SORITRA ENY AMIN' NY ENDRIK' IZY MIANAKA IRETO NY FITIAVANA HIASA TANY,  
 ENY NA DIA KARAMA AZA SATRIA DIA TENA HITA HOE MAZOTO TOKOA IZY IREO ARY  
 DIA TANA MITANA NY MAKA FOMBA MALAGASY AZY.

*Rabekoto Serge, comptable*

*(Avec une simple angady, les deux campagnards accomplissent avec amour leur travail sans crainte et sans soucis. Ils gardent toujours le sourire selon la coutume malgache pour soutenir leur courage)*

*(With a simple angady, the two rural people accomplish their work with love but without fear or concern.*

*They always keep a smile as it is a Malagasy habit to sustain their courage)*

DES GENS CULTIVANT COMME LA MAJORITÉ DES CAMPAGNARDS  
 MALGACHES : LA LIBERTÉ SANS CONFORMITÉ.

*Johary Andry Rakotomalala, classe de 4ème*

*(People farming as the majority of the rural Malagasy do: freedom without conformity)*

BONNE SITUATION, PAYSAGE PAISIBLE ET CALME, VIE  
 NATURELLE. VIE SIMPLE MAIS SANS PASSE-TEMPS.

*Antoinette Faniry Antonio, classe de 4ème*

*(Good situation, peaceful and calm landscape, natural life. A simple life but without pastime)*

UNE EXPLOSION DE COULEURS À LA CAMPAGNE : LES PAYSANS, MÊME  
 S'ILS TRAVAILLENT DUR LA TERRE, SONT HEUREUX DE LEUR CONDITION  
 ET LÀ OÙ ILS SONT.

*Oukaby Ashna, classe de 4ème*

*(An explosion of colors in the countryside: the peasants, even if they work hard in the fields, are happy with their condition and where they are)*